



Οἰκουµενικόν Πατριαρχεῖον
Ἐνορία Ἁγίας Φιλοθέης

Patriarcat Œcuménique
Église Sainte Philothée d'Athènes

Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 27 Ὀκτωβρίου 2019

Κυριακή Ζ' Λουκᾶ

Μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Νέστορος καὶ
τῆς ἁγίας Πρόκλης, συζύγου τοῦ Πιλάτου



Bulletin dominical

Dimanche 27 Octobre 2019

7^{ème} Dimanche de Luc

Mémoire de Saint Nestor, compagnon de Saint
Dimitri, Ste Procla, épouse de Pilate

**Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων Δημητρίου
καὶ Νέστορος**

έγαν εύρατο έν τοῖς κινδύνοις, σέ ύπερμαχον ή
κουμένη, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν
αἰοῦ κάθειλες τήν ἔπαρσιν, έν τῷ σταδίῳ θαρρόνας
ν Νέστορα, οὕτως Ἄγιε, Μεγαλομάρτυς Δημήτριε,
ριστόν τόν Θεόν ίκέτευε, δωρήσασθαι ήμῖν τὸ μέγα
εος.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

τε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ή Ζωή ή ἀθάνατος,
τε τὸν Ἄϊδην ένέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος,
ε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας έκ τῶν καταχθονίων
έστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων
ραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ό Θεός ήμῶν, δόξα Σοι.

Κοντάκιον

ροστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς
ν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων
νάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν
ῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς
εσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ίκεσίαν, ή προστατεύουσα αἰεί,
ιστόκε, τῶν τιμώντων σε.

Ἀπόστολος Β' Κορ. (ια' 31-33, ιβ' 1-9)

δελφοί, ό Θεός καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ
ριστοῦ οἶδεν, ό ὢν εύλογητός εἰς τοὺς αἰῶνας, ότι
ψεύδομαι. Ἐν Δαμασκῶ ό ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ
σιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι
; καὶ διὰ θυρίδος έν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ
ίχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ. Καυχᾶσθαι
| οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὄπτασίας καὶ
τοκαλύψεις Κυρίου. Οἶδα ἄνθρωπον έν Χριστῶ πρὸ

Troaire de Saint Dimitri et Saint Nestor

Au milieu des dangers, le monde entier a trouvé en toi
un puissant défenseur pour mettre en fuite, victorieux
athlète, les païens. Tu as abattu l'arrogance de Lyaïos et
sur le stade encouragé Saint Nestor. Saint Megalomartyr
Dimitri prie le Christ notre Dieu d'accorder à nos âmes la
grâce du Salut.

Troaire de la Résurrection

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, Tu
mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; et lorsque
Tu ressuscitas des abîmes les morts toutes les puissances
célestes s'écriaient : Donateur de vie, Christ notre Dieu,
gloire à Toi.

Kondakion

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillanc
devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications de
pêcheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir
nous qui te clamons avec foi : sois prompte dans toi
intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qu
protèges toujours ceux qui t'honorent.

Epître II Cor (XI: 31-33; XII: 1-9)

Frères, Dieu, qui est le Père du Seigneur Jésus, et qui est
béné éternellement, sait que je ne mens point ! À Damas, le
gouverneur du roi Arétas faisait garder la ville des
Damascéniens, pour se saisir de moi ; mais on me
descendit par une fenêtre, dans une corbeille, le long de la
muraille, et j'échappai de leurs mains. Il faut se glorifier...
Cela n'est pas bon. J'en viendrai néanmoins à des visions et
à des révélations du Seigneur. Je connais un homme en

τὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν· παγένητα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. Καὶ δα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον· εἴτε ἐν σώματι εἴτε ῥις τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν· ὅτι πάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλήσαι. Ὑπὲρ τοῦ οῦτου καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ χήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου. Ἐὰν γὰρ λήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἀφρων· ἀλήθειαν ἰ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μὴ τις εἰς ἐμὲ λογίσσεται ὑπὲρ ὃ ἔπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ. Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν τοκαλύψεων, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι ῶλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σαταν, ἵνα με κολαφίζη, μὴ ὑπεραίρωμαι. Ὑπὲρ τούτου τρις τὸν Κύριον κρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ· καὶ εἰρηκέν μοι κκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις μου ἐν θενεία τελειοῦται· ἥδιστα οὖν μᾶλλον ιυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ῥ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

ciel (si ce fut dans son corps je ne sais, si ce fut hors de son corps je ne sais, Dieu le sait). Et je sais que cet homme (si ce fut dans son corps ou sans son corps je ne sais, Dieu le sait) fut enlevé dans le paradis, et qu'il entendit des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme d'exprimer. Je me glorifierai d'un tel homme, mais de moi-même je ne me glorifierai pas, sinon de mes infirmités. Si je voulais me glorifier, je ne serais pas un insensé, car je dirais la vérité ; mais je m'en abstiens, afin que personne n'ait à mon sujet une opinion supérieure à ce qu'il voit en moi ou à ce qu'il entend de moi. Et pour que je ne sois pas enflé d'orgueil, à cause de l'excellence de ces révélations, il m'a été mis une écharde dans la chair, un ange de Satan pour me souffleter et m'empêcher de m'enorgueillir. Trois fois j'ai prié le Seigneur de l'éloigner de moi, et il m'a dit : "Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse". Je me glorifierai donc bien plus volontiers de mes faiblesses, afin que la puissance de Christ repose sur moi.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (ἡ': 41-56)

Evangelio Lc (VIII, 41- 56)

· καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἄνθρωπος τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, ῶ μα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἀρχὸν τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε· ι πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν ελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς αὐτῷ ὡς ἑτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. Καὶ γυνή τα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα, ἣτις ἰατροῖς ῥαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπὲρ; ἕνός θεραπευθῆναι, προσελθοῦσα ὀπισθεν ἡψατο ἰ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἀμενός μου; Ἀρνούμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος ι οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν Σε καὶ οθλίβουσι καὶ λέγεις τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐν· Ἡψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνωνα δύναμιν λθοῦσαν ἀπὸ; ἐμοῦ. Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ιθε, τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι; ῥ; αἰτίαν ἡψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον ντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. Ὁ δὲ εἶπεν τῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου ειρήνην. Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ χισυναγωγίου λέγων αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ ο· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἐκρίθη αὐτῷ λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ θήσεται. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφήκεν ελθεῖν οὐδένα εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ κωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. λαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ χίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. Καὶ κατεγέλων τοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω ντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε λέγων· παῖς, ἐγείρου. Καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ

En ce temps-là, un homme, nommé Jaire, qui était chef de la synagogue, vint et se jeta aux pieds de Jésus, Le suppliant d'entrer dans sa maison, parce qu'il avait une fille unique, âgée d'environ douze ans, qui se mourait. Et il arriva qu'en y allant Il était pressé par la foule. Et une femme qui souffrait d'une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien en médecins, sans qu'aucun eût pu la guérir, s'approcha par derrière, et toucha la frange de Son vêtement; et aussitôt sa perte de sang s'arrêta. Et Jésus dit: Qui est-ce qui M'a touché? Mais comme tous s'en défendaient, Pierre et ceux qui étaient avec Lui répondirent: Maître, les foules Vous pressent et Vous accablent, et Vous dites: Qui M'a touché? Et Jésus dit: Quelqu'un M'a touché, car J'ai connu qu'une vertu était sortie de Moi. Alors la femme, voyant qu'elle n'avait pu rester cachée, vint toute tremblante, et se jeta à Ses pieds; et elle déclara devant tout le peuple pour quel motif elle L'avait touché, et comment elle avait été guérie à l'instant. Et Jésus lui dit: Ma fille, ta foi t'a sauvée; va en paix. Comme Il parlait encore, quelqu'un vint dire au chef de synagogue: Ta fille est morte; ne l'importune pas. Mais Jésus, ayant entendu cette parole, dit au père de la jeune fille: Ne crains point; crois seulement, et elle vivra. Et lorsqu'Il fut arrivé à la maison, Il ne permit à personne d'entrer avec Lui, si ce n'est à Pierre, à Jacques et à Jean, et au père et à la mère de la jeune fille. Or, tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Mais Il dit: Ne pleurez pas; la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquaient de Lui, sachant qu'elle était morte. Mais Lui, la prenant par la main, S'écria, en disant: Jeune fille, lève-toi. Et son esprit revint, et elle se leva

ὁ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς
δενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

parents furent remplis d'étonnement; et Il leur
commanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.

Sainte Communion :

Les célébrations liturgiques sont ouvertes à tous. Néanmoins, la participation à la Sainte Communion est réservée aux chrétiens orthodoxes qui s'y sont préparés selon la tradition de notre Eglise par le jeûne et le sacrement de la confession. Enfin, tout le monde est invité à recevoir le pain béni (*antidoron*) à l'issue de la Divine Liturgie.

Annonces

Samedi 26 Octobre

17h Confessions - 18h Vêpres

19h **Acathiste au Saint et Grand Martyr Dimitrios le Myroblyte**

Dimanche 27 Octobre -7° de Luc

-Saint Nestor martyr – Sainte Procla épouse de Pilate-

Evangile de Luc 8 :41-56 – *Guérison de l'hémorroïsse et de la fille de Jaire -*

9h matines – 10h Divine Liturgie –

suivies d'un *Office d'action de Grâce pour la fête Nationale grecque.*

Lundi 28

Fête de la Protection de la Mère de Dieu (Αγία Σκέπη)

18h. Paraclisis à la Mère de Dieu.

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE DE CONSTANTINOPLE
MÉTROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE

ÉGLISE ORTHODOXE SAINTE PHILOTHÉE

Domaine de Grammont, 34000 Montpellier - <https://eglise-orthodoxe-montpellier.com>

Recteur: Père Pierre Kazarian – Tél: 06 70 74 34 42 – Mail : rev.perepierre@orange.fr

Président: Jean Pierre Gounari – Tél: 06 32 89 01 18 – Mail: jeanpierre.gounari@free.fr